

The Agreement was
previously published as
Panama No. 1 (1984),
Cmd. 9144

PANAMA



Treaty Series No. 14 (1986)

Agreement ✓

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Panama
for the Promotion and Protection
of Investments

Panama City, 7 October 1983

[Instruments of ratification were exchanged on 7 November 1985
and the Agreement entered into force on that date]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1986*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£2.30 net

Cmd. 9736

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one state in the territory of the other state;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under International Agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both states;

Have agreed as follows;

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement—

- (a) "investments" means every kind of asset and in particular includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock and debentures of companies or interest in the property of such companies;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights and goodwill;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the Republic of Panama: natural persons deriving their status as nationals of the Republic of Panama from the constitution of Panama;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: natural persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the Republic of Panama: all those juridical persons constituted in accordance with legislation in force in Panama

as well as companies and associations with or without juridical personality which have their domicile in the territory of the Republic of Panama, excepting State-owned enterprises;

- (ii) in respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 10;
- (e) "territory" means:
- (i) in respect of the Republic of Panama: all the national territory;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 10.

ARTICLE 2

Promotion, Treatment and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investment of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) The foregoing provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, or
- (c) domestic legislation in force at the time of signature of this Agreement relating to specific economic activities reserved to nationals or companies of one Contracting Party, as specified in the Annex to this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State, and in the exceptional event of losses suffered resulting from requisitioning or from destruction of property which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, the investor shall be accorded restitution or adequate compensation in accordance with the relevant laws. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for an internal public or social purpose against prompt, adequate and effective compensation, and in conformity with the internal law. Such compensation shall amount to the fair value which the investment expropriated had immediately before the expropriation became known, shall include interest until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. No later than the time of the expropriation, adequate provision shall be made for the assessment and payment of the compensation. The legality of the expropriation and the amount of compensation shall be established by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

(2) If either Contracting Party expropriates the investment of any company duly incorporated, constituted or otherwise organised in its territory, and if nationals or companies of the other Contracting Party, directly or indirectly, own, hold or have other rights with respect to the equity of such company, then the Contracting Party within whose territory the expropriation occurs shall ensure that nationals or companies of the other Party receive compensation in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

ARTICLE 6

Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws.

ARTICLE 7

Settlement of Investment Disputes

Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been settled amicably, shall after a period of six months from written notification of the claim be submitted to such procedures for settlement as may be agreed to between the parties to the dispute or, if no such procedures have been agreed, to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. The parties may agree in writing to modify those Rules.

ARTICLE 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled in the first instance through discussion between experts representing each Party, and failing that, through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the period specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 9

Subrogation

If one Contracting Party makes payments under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

Territorial Extension

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible⁽¹⁾ as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 11

Entry into Force

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification⁽²⁾.

ARTICLE 12

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years, after the date of termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Panama City this seventh day of October 1983 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the Republic of Panama:

T. H. STEGGLE

CARLOS HOFFMAN

ANNEX

Pursuant to Article 3 (3) (c), the Republic of Panama states the economic sectors and activities which are constitutional and legal exceptions to be excluded from the effect of this Agreement:

Communications; agencies of foreign companies; distribution and sale of imported products; retail trade; insurance; state-owned enterprises; privately-owned public utility companies; energy production; the exercise of the liberal professions; customs brokerage; banking; the right to exploit natural resources, including fishing; the production of hydro-electric power; ownership of land within 10 kilometers of the Panamanian frontiers.

⁽¹⁾ The United Kingdom ratified the Agreement on behalf of the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man and Hong Kong.

⁽²⁾ The Agreement entered into force on 7 November 1985.

CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA Y EL
GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E
IRLANDA DEL NORTE SOBRE EL FOMENTO Y LA
PROTECCION DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;

Deseando crear condiciones favorables para incrementar la inversión por parte de nacionales y sociedades de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el fomento y la protección recíproca de dichas inversiones conforme a un convenio internacional, conducirán al estímulo de iniciativas de la empresa privada e incrementarán la prosperidad en ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

Para los fines de este Convenio

- (a) " inversiones " significa toda clase de activos y, en particular incluye:
- (i) bienes muebles e inmuebles y cualesquier otros derechos de propiedad tales como: hipotecas, gravámenes y prendas;
 - (ii) participaciones, acciones y bonos de sociedades o participación en los bienes de dichas sociedades;
 - (iii) derechos a dinero o a cualquier cumplimiento contractual que tenga un valor financiero;
 - (iv) derechos de propiedad intelectual y plusvalía;
 - (v) concesiones conferidas por ley o contractuales; incluyendo las concesiones para exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales;
- (b) " beneficios " significa las sumas de dinero producidas por una inversión e incluye en especial utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios;
- (c) " nacionales " significa:
- (i) en lo que respecta a la República de Panamá: personas naturales que fundamentan su condición jurídica de nacionales de la República de Panamá en la Constitución de Panamá;
 - (ii) en lo que respecta al Reino Unido: personas naturales que fundamentan su estado legal de nacionales del Reino Unido en la ley vigente en el Reino Unido;
- (d) " sociedades " significa:
- (i) en lo que respecta a la República de Panamá: todas las personas jurídicas constituídas de conformidad con la legislación vigente en

Panamá, así como las sociedades y asociaciones con o sin personería jurídica que tengan su domicilio en el territorio de la República de Panamá, con excepción de las empresas de propiedad del Estado;

- (ii) en lo que respecta al Reino Unido: corporaciones, firmas o asociaciones incorporadas o constituidas conforme a la ley vigente en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al cual se extienda este Convenio de conformidad con las disposiciones del Artículo 10;
- (e) "territorio" significa:
- (i) en lo que respecta a la República de Panamá: todo el territorio nacional;
 - (ii) en lo que respecta al Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte y cualquier territorio al cual se extienda este Convenio de conformidad con las disposiciones del Artículo 10.

ARTICULO 2

Fomento, Trato y Protección de Inversiones

(1) Cada una de las Partes Contratantes fomentará y creará condiciones favorables para que los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante inviertan capitales en su territorio y, con sujeción a sus derechos de ejercer los poderes que le otorgan sus leyes, admitirá tales capitales.

(2) Las inversiones de nacionales o sociedades de cada una de las Partes Contratantes recibirán en todo momento un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes perjudicará, mediante medidas irrazonables o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, usufructo o enajenación de las inversiones en su territorio de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. Cada una de las Partes Contratantes cumplirá toda obligación que pudiese haber contraído con respecto a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Disposiciones concernientes al Trato Nacional y a la Nación más Favorecida

(1) Ninguna de las Partes Contratantes sujetará en su territorio a las inversiones o beneficios de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable que el que otorgue a las inversiones o beneficios de sus propios nacionales o sociedades o a las inversiones o beneficios de los nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes sujetará en su territorio a nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en lo concerniente a la administración, uso, usufructo o enajenación de sus inversiones, a un trato menos favorable que el que otorgue a sus propios nacionales o sociedades, o a los nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(3) Las disposiciones anteriores de este Artículo no deberán ser interpretadas como que obligan a una Parte Contratante a extender a los nacionales o sociedades de la otra el beneficio de trato, preferencia o privilegio alguno resultante de:

- (a) cualquier unión aduanera existente o futura o un acuerdo internacional similar del cual una de las Partes Contratantes sea o pudiese ser parte, o
- (b) cualquier convenio o acuerdo internacional pertinente en su totalidad o principalmente a tributación o cualquier legislación interna pertinente en su totalidad o principalmente a tributación, o
- (c) la legislación interna vigente en el momento de la firma de este Convenio referente a actividades económicas específicas reservadas a nacionales o sociedades de una Parte Contratante, tal como lo especifica el Anexo de este Convenio.

ARTICULO 4

Compensación por pérdidas

Los nacionales o sociedades de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otros conflictos armados, revolución, un estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o tumulto en el territorio de la otra Parte Contratante, recibirán de la otra Parte Contratante un trato, en lo relacionado a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que el que la otra Parte Contratante confiere a sus propios nacionales o sociedades o a los nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado; y en el caso excepcional de pérdidas ocasionadas como resultado de requisición o de la destrucción de bienes que no hubiese sido causada en acción de combate o que no hubiese sido requerida por la necesidad de la situación, al inversionista se le restituirá o se le acordará una compensación adecuada de conformidad con las leyes pertinentes. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.

ARTICULO 5

Expropiación

(1) Las inversiones de nacionales o sociedades de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas que tengan un efecto equivalente a nacionalización o expropiación (denominada en lo sucesivo "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo por razones internas de utilidad pública o interés social, a cambio de una compensación pronta, adecuada y efectiva, conforme al orden jurídico interno. Dicha compensación equivaldrá al valor justo que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de que se conociera la acción de expropiación, incluirá los intereses hasta la fecha de pago; se hará sin demora; será efectivamente realizable y libremente transferible. En una fecha no posterior a la fecha de la expropiación, se tomarán las medidas adecuadas para la evaluación y el pago de la compensación. La legalidad de la expropiación y el monto de la compensación se establecerán mediante el debido procedimiento de las leyes del territorio de la Parte Contratante que lleve a cabo la expropiación.

(2) Si cualquiera de las Partes Contratantes expropia la inversión de cualquier sociedad debidamente incorporada, constituida o de otra manera organizada en su territorio, y si los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, directa e indirectamente, fueren propietarios, o tuvieren otros derechos a las acciones de tal sociedad entonces la Parte Contratante en cuyo territorio ocurriese la expropiación, garantizará que tales nacionales o sociedades de la otra Parte reciban una compensación de conformidad con las disposiciones del párrafo precedente.

ARTICULO 6

Repatriación de las Inversiones y Beneficios

Cada una de las Partes Contratantes garantizará, con respecto a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, la transferencia irrestricta de sus inversiones y beneficios al país donde residan, con sujeción al derecho de cada Parte Contratante, en casos de dificultades excepcionales en la balanza de pagos y por un período limitado de tiempo, a ejercer equitativamente y de buena fe los poderes que le confieren sus leyes.

ARTICULO 7

Arreglos de Diferencias Relativas a Inversiones

Las diferencias entre un nacional o una sociedad de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante concernientes a una obligación de la última conforme a este Convenio y en relación con una inversión de la primera que no hayan sido arregladas amigablemente, pasado un período de seis meses de la notificación escrita del reclamo, serán sometidas a los procedimientos para el arreglo de diferencias que hubieren acordado las partes en la diferencia, o si tales procedimientos no hubiesen sido acordados, las partes en la diferencia tendrán la obligación de someterlas a arbitraje conforme a las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Comercial Internacional. Las Partes podrán acordar por escrito la modificación de dichas Reglas.

ARTICULO 8

Diferencia entre las Partes Contratantes

(1) Las diferencias entre las Partes Contratantes concernientes a la interpretación o aplicación de este Convenio, en lo posible deberán resolverse, en primera instancia, mediante conversaciones entre expertos representantes de cada Parte y si estas fracasasen por medio de las vías diplomáticas.

(2) Si una diferencia entre las Partes Contratantes no se pudiese resolver por los medios antes citados, será sometida a un tribunal de arbitraje.

(3) Dicho tribunal de arbitraje estará constituido para cada caso particular de la siguiente forma: Dentro de un periodo de dos meses de recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un miembro del tribunal. Dichos dos miembros seleccionarán una persona nacional de un tercer Estado, quien con la aprobación de las dos Partes Contratantes, será

nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado dentro de un período de dos meses, a partir de la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

(4) Si no se hubiesen hecho los nombramientos necesarios dentro de los períodos especificados en el párrafo (3) de este Artículo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o si no pudiere por otro motivo desempeñar dicha función, se solicitará al Vicepresidente que efectúe los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o si él no pudiere tampoco desempeñar dicha función, se solicitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en jerarquía, que no sea nacional de una de las Partes Contratantes, que efectúe los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal de arbitraje tomará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en los procesos arbitrales. Los gastos del Presidente y los costos restantes serán sufragados por partes iguales entre las Partes Contratantes. El tribunal podrá, no obstante, ordenar en su decisión que una proporción mayor de los costos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 9

Subrogación

Si una de las Partes Contratantes efectúa pagos conforme a una indemnización otorgada con respecto a una inversión o por una parte de ésta en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá:

- (a) la cesión, bien sea conforme a la ley o en virtud de una transacción legal, de cualquier derecho o reclamación de la parte indemnizada a la primera Parte Contratante (o su Agencia designada),
- (b) que la primera Parte Contratante (o a su Agencia designada) tiene derecho, en virtud de la subrogación, a ejercer los derechos y a hacer cumplir las reclamaciones de tal Parte.

La primera Parte Contratante (o su Agencia designada) podrá en consecuencia si así lo deseara, exigir tal derechos o reclamación en la misma medida que su predecesor en el título, bien sea ante una corte o tribunal en el territorio de la última Parte Contratante o en cualquier otra circunstancia. Si la primera Parte Contratante adquiriese sumas de dinero de curso legal de la otra Parte Contratante o créditos de las mismas mediante cesión conforme a los términos de una indemnización, la primera Parte Contratante recibirá con respecto a dichas sumas o a dichos créditos, un trato no menos favorable que el acordado a los fondos de sociedades o nacionales de la última Parte Contratante o de cualquier tercer Estado derivados de actividades de inversión similares a las llevadas a cabo por la Parte indemnizada. Dichas sumas de dinero y crédito serán libremente disponibles para la primera Parte Contratante, para los fines de sufragar sus gastos en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 10

Extensión Territorial

En la fecha de ratificación de este Convenio o en cualquier fecha posterior, las estipulaciones de este Convenio podrán ser extendidas a los territorios por cuyas relaciones internacionales sea responsable el Gobierno del Reino Unido, según sea acordado entre las Partes Contratantes por medio de un canje de notas.

ARTICULO 11

Entrada en Vigencia

Este Convenio será ratificado y entrará en vigencia en la fecha en que se efectúe el canje de los instrumentos de ratificación.

ARTICULO 12

Duración y Terminación

Este Convenio permanecerá en vigencia por un periodo de diez años. De ahí en adelante continuará vigente hasta la expiración de un período de doce meses a partir de la fecha en la cual cualquiera de las Partes Contratantes hubiese dado un aviso por escrito de terminación a la otra. No obstante, con respecto a las inversiones efectuadas durante la vigencia del Convenio, sus disposiciones continuarán en vigor con respecto a tales inversiones durante un periodo de diez años, contados a partir de la fecha de terminación.

En fe de lo cual los firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Hecho en duplicado en la ciudad de Panamá este séptimo día de octubre de 1983 en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por El Gobierno de la República De Panamá: Por El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

CARLOS HOFFMAN

T. H. STEGGLE

ANEXO

En relación con el párrafo (c) del inciso 3 del Artículo 3, la República de Panamá hace constar las excepciones constitucionales y legales de los sectores económicos y actividades que estarían excluidos de los efectos de este Convenio:

Comunicaciones; representación de compañías extranjeras; distribución y venta de productos importados; comercio al por menor; seguros; empresas estatales; sociedades de utilidad pública; producción de energía; ejercicio de profesiones liberales; correduría de aduanas; banca; derechos sobre la explotación de recursos naturales, incluyendo pesquerías; producción de energía hidroeléctrica; propiedad de tierras ubicadas dentro de diez kilómetros de las fronteras panameñas.

HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders (01) 622 3316

General enquiries (01) 211 5656

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB (01) 211 5656 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE (021) 643 3757

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 24306/24307

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS (061) 834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 234488

13a Castle Street, Edinburgh, EH2 3AR (031) 225 6333

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

And through good booksellers